

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ BÖLÜMÜ

İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI

DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTR328	Translation in Russian II	Seçmeli	5	Bir önceki seviyeden başarılı olmak	21.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Doç. Dr. Reşat ŞAKAR, resatsakar@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı 11.00-13.00; 16.00-17.00, Çarşamba 12.00-13.00, Esenboğa, A Blok A126				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Farklı alan ve konularla ilgili Türkçe metinleri Rusçaya ve Rusça metinleri Türkçeye çevirerek Rusçayı doğru kullanmayı öğrenmek, Rusça ifade etme becerisini geliştirmek. Bu sayede yazılı ve sözlü çeviri bilgi ve becerisi kazandırmak.				
Ders Kitabı / Kitapları	Türkçe ve Rusça Farklı kitap, gazete ve dergiler Gelenekler Bağlamında Rus Kültürü (2020), Ed. Reşat ŞAKAR, Nobel yayınları. Şçerbinin V. G. (2000). Türkçe okunuşlu Rusça cep sözlüğü Türkçe-Rusça, Rusça- Türkçe, Multilingual yabancı dil yayınları, İstanbul.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	1. Anlatım 2. Uygulama 3. Grup çalışması				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Türkçe-Rusça metinleri kıyaslar ve Çeviri tekniklerini uygulama noktasında pratik kazanır			
	2	Rusça sözlü ve yazılı ifade gücü artar ve Rusça cümle yapılarını doğru olarak kurma becerisi kazanır			
	3	Çeviri yaparken cümle yapılarını analiz yaparak kavrar ve Farklı alan ve konularla ilgili metinleri çevirme becerisi kazanır			
	4	Çeviri sırasında sözlük kullanma becerisi kazanır ve Rusça kelime hazinesi genişler			
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)				
	PÇ 1	Öğrenci, Türkçe–Rusça metinleri karşılaştırarak çeviri tekniklerini uygulama noktasında pratik kazanabilecektir.			
	PÇ 6	Öğrenci, Rusça sözlü ve yazılı ifade becerisini geliştirerek doğru cümle yapılarını kurabilecektir.			
	PÇ 8	Öğrenci, çeviri yaparken cümle yapılarını analiz edebilecek ve farklı alanlara ait metinleri çevirebilecektir.			
	PÇ 9	Öğrenci, çeviri sırasında sözlük kullanma becerisi kazanacak ve kelime hazinesini genişletebilecektir.			
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	PÇ 13	Öğrenci, Türkçe ve Rusça arasındaki dilsel farklılıkları karşılaştırarak kültürlerarası farkındalık geliştirebilecektir.			
	İkinci bir yabancı dili öğrenmeye, yazılı ve sözlü çeviri faaliyetlerinde gerekli olan eleştirel düşünme edincini geliştirmeye katkısı vardır.				

Derste İşlenen Konular	1. Hafta	Ders İzlenesinin Paylaşıp Dersin Amaç ve Çıktılarının Görüşülmesi
	2. Hafta	Rus geleneksel mutfağı hakkında çeviri I
	3. Hafta	Rus geleneksel mutfağı hakkında çeviri II
	4. Hafta	Türk geleneksel mutfağı hakkında çeviri I
	5. Hafta	Türk geleneksel mutfağı hakkında çeviri II
	6. Hafta	Rus ve Türk iletişim araçları ile ilgili metin çevirileri I
	7. Hafta	Rus ve Türk iletişim araçları ile ilgili metin çevirileri II
	8. Hafta	Ara Sınav
	9. Hafta	Ünlü Rus sanatçıların biyografi çevirisi
	10. Hafta	Ünlü Türk sanatçıların biyografi çevirisi
	11. Hafta	Türk ve Rus eğitimi üzerine metin çevirileri I
	12. Hafta	Türk ve Rus eğitimi üzerine metin çevirileri II
	13. Hafta	Rus ve Türk masalları çevirileri I
	14. Hafta	Türk ve Rus masalları çevirileri II
	15. Hafta	Türk-Rus ilişkileri üzerine metin çevirileri
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.	